



# **Bienvenue à Moosseedorf!**

**Brochure d'informations pour les  
habitants qui viennent de l'étranger**

**Administration communale de Moosseedorf  
2011**

## Résumé

1. Bienvenue à Moosseedorf
2. Allemand / aide de traduction
3. Adresses importantes
  - Appels d'urgence
  - Postes administratifs
  - Médecins
  - Dentiste
  - Couvertures sociales
  - Divers
4. Assurances
  - AVS (Assurance vieillesse et survivants)
  - Assurance maladies et accidents
  - Assurance chômage
  - Assurance mobilière et assurance responsabilité civile
5. Habitation
  - Recherche de logements
  - Bruit
  - Problèmes avec propriétaires ou voisins
6. La santé
  - Médecins
  - Pharmacie
  - Hôpitaux
  - Spitex
  - Service de consultation des nourrissons
  - Foyer pour femmes à Berne
  - Lantana
7. Enfants et adolescents
  - Ecoles et jardins d'enfants
  - Garderie d'enfants
  - Poste de consultation
8. Loisirs / culture
  - Plage Moossee
  - Ecole de musique Moossee
  - JUKA lieu de rencontre pour les jeunes
  - Rencontre interculturelle pour dames KARIBU
  - Café Maxi Bébé
  - Bibliothèque Urtenen-Schönbühl
  - Associations
9. Elimination des déchets à Moosseedorf



## **2. Allemand / aide de traduction**

En Suisse il y a une grande différence entre la langue parlée et la langue écrite. En langue parlée il y a beaucoup de différents dialectes. À Moosseedorf le dialecte s'appelle «le suisse-allemand». Nous offrons des cours de langues en allemand ainsi qu'en suisse-allemand pour les débutants et débutantes.

Le poste d'information **isa** offre des renseignements par téléphone ou personnellement dans différentes langues et pour diverses questions.

**isa** organise aussi

**Des cours d'allemand pour adultes**

**Des cours d'allemand pour enfants et parents «mon enfant apprend l'allemand, moi aussi»**

Poste d'information pour les étrangers:

**isa**

Bollwerk 39, 3011 Bern

031 310 12 70

[www.isabern.ch](http://www.isabern.ch)

Ouvert de lundi au vendredi, 09.30-12.30 (sauf lundi matin), 14.00-16.00 (sauf vendredi après-midi)

### 3. Adresses importantes

#### 3.1 Appels d'urgence

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| <b>Police</b>           | <b>117</b>           |
| <b>Pompiers</b>         | <b>118</b>           |
| <b>Ambulance</b>        | <b>144</b>           |
| <b>Urgence médicale</b> | <b>0900 57 67 47</b> |
| <b>Rega</b>             | <b>1414</b>          |
| <b>Poisons</b>          | <b>145</b>           |

#### 3.2 Postes administratifs

|  |   |               |
|--|---|---------------|
| Administration communale,<br>Contrôle des habitants/des étrangers,<br>bureau des objets perdus,<br>bureau des impôts, AVS,<br>Construction | Schulhausstrasse 1<br>www.moosseedorf.ch                              | 031 850 13 13 |
| Police   | Zentrumplatz 9<br>3322 Urtenen-Schönbühl                              | 031 368 72 01 |
| Etat civil   | Zivilstandskreis<br>Bern-Mittelland<br>Laupenstrasse 18a<br>3008 Bern | 031 635 42 00 |
| Office d'exploitation et de faillites  | Dienststelle Mittelland<br>Poststrasse 25<br>3072 Ostermundigen       | 031 635 92 00 |
| Poste  | Kirchgasse 5  | 031 859 01 04 |

#### 3.3 Médecins

|                       |                    |               |
|-----------------------|--------------------|---------------|
| Dr. Liselotte Hochuli | Moosbühlstrasse 2  | 031 852 00 10 |
| Dr. Jakob Knuchel     | Badweg 7           | 031 859 22 85 |
| Dr. H. Mauron         | Moosbühlstrasse 33 | 031 859 33 85 |

#### 3.4 Dentiste

|                   |                     |               |
|-------------------|---------------------|---------------|
| Dr. Wilhelm Schär | Schulhausstrasse 13 | 031 859 46 46 |
|-------------------|---------------------|---------------|

### 3.5 Couvertures sociales

|  |   |                                |
|--|---|--------------------------------|
| Services sociaux   | Fellenbergstrasse 9<br>3053 Münchenbuchsee                              | 031 868 38 38                  |
| Maison de retraite Weiermatt                                       | Moosgasse 15<br>3053 Münchenbuchsee                                     | 031 868 30 60                  |
| Betax, service de transports pour<br>handicapés et personnes âgées |   | 031 990 30 90                  |
| Spitex   | Kirchgasse 9  | 031 850 20 80                  |
| Secrétariat de l'école   | Schulhaus Staffel 1<br>Schulhausstrasse 23                              | 031 850 10 70                  |
| Secrétariat pour jeunes  | Moosstrasse 4   | 031 859 36 76                  |
| Service cantonal de l'éducation                                    | Effingerstr. 12<br>3011 Bern  | 031 633 41 41                  |
| Orientation professionnelle  | Bremgartenstrasse 37<br>3007 Bern                                       | 031 633 80 00                  |
| Contact pour l'aide<br>aux toxicomanes                             | Eigerstrasse 80<br>3000 Bern  | 031 378 22 22                  |
| Poste de consultation<br>pour "père et mère"                       | Bernstrasse 28 A<br>3303 Jegenstorf                                     | 031 762 06 70                  |
| Garderie pour enfants  | Längenbühlstrasse 14  | 031 859 57 36                  |
| Groupe de jeux<br>pour enfants                                     | Christine Seemann<br>Sandstrasse 12<br>Doris Gyax<br>Moosbühlstrasse 39 | 031 859 95 80<br>031 859 65 71 |

### 3.6 Divers

|                     |   |               |
|---------------------|---|---------------|
| Services funéraires | Ruth Egli<br>Sandstrasse 3                            | 031 859 66 18 |
| Eglises             | Eglise réformée<br>Moosseedorf                        | 031 859 79 35 |
|                     | Eglise catholique romaine<br>Kirchgemeinde Zollikofen | 031 910 44 09 |
|                     | Centre islamique de Bern<br>Lindenrain 2A, 3012 Bern  | 031 302 62 91 |
|                     | Temple mormon<br>Bahnstrasse 21, 3008 Bern            | 031 381 45 22 |

## **4. Assurances**

### **4.1 AVS (Assurance vieillesse et survivants)**

Toutes les personnes qui habitent et travaillent en Suisse sont obligatoirement assurées à l'AVS et assujetties à la cotisation. Le montant va directement être prélevé du salaire. Les personnes non actives doivent payer les montants et assumer la responsabilité elles-mêmes. Vous trouverez des détails à votre place de travail ou au service AVS à Moosseedorf.

### **4.2 Assurances maladies et accidents**

Chaque personne en Suisse doit obligatoirement être assurée à l'assurance maladie. Chaque membre de la famille doit être assuré séparément. Renseignez-vous auprès de votre employeur pour savoir de quelle façon vous êtes assuré contre la maladie et les accidents.

### **4.3 Assurance chômage**

Toutes les personnes qui reçoivent un salaire paient automatiquement des cotisations à l'assurance chômage. Ces cotisations vont directement être prélevées du salaire. Après avoir été licencié ou en étant au chômage vous devez vous annoncer à la commune. Pour une inscription vous devrez communiquer votre numéro AVS et fournir une pièce d'identité.

La consultation et le contrôle pour l'assurance chômage s'effectuent par le centre d'emploi régional à Zollikofen.

Administration communale

031 850 13 13

### **4.4 Assurance mobilière et assurance responsabilité civile**

Si vous louez un appartement, vous devez conclure une assurance mobilière. Celle-ci couvrira les dégâts causés par le feu, l'eau, la tempête et en partie le vol. Cette assurance est obligatoire.

Une assurance responsabilité civile couvre les dégâts que l'on cause involontairement à d'autres personnes. Cette assurance n'est pas obligatoire mais souvent très utile.

Ces assurances spécifiques peuvent être conclues dans presque chaque société d'assurance.



## 6. La santé

### 6.1 Médecins

A Moosseedorf nous avons trois médecins et un dentiste. Vous trouverez les adresses et les numéros de téléphones sous «adresses importantes». En Suisse la plupart des cabinets médicaux sont fermés le jeudi après-midi, le soir et pendant la nuit ainsi que le samedi et le dimanche.

En cas d'urgence : téléphoner au 0900 57 67 47

### 6.2 Pharmacie

Vous trouverez une pharmacie au Shoppyländ, à Urtenen-Schönbühl, à Zollikofen et à Münchenbuchsee. La pharmacie centrale se trouve à la Pharmacie de la gare à Berne

Dans la gare principale au deuxième étage 031 329 25 25

La pharmacie est ouverte tous les jours de 06.30 à 22.00.

### 6.3 Hôpitaux

Inselspital Bern (hôpital de l'île à Berne) 031 632 21 11

Kinderspital Bern (hôpital pour enfants à Berne) 031 632 21 11

Tiefenauspital Bern 031 308 81 11

Psychiatrische Poliklinik Inselspital 031 632 21 11

(la polyclinique psychiatrique de l'hôpital de l'île à Berne)

### 6.4 Spitex

Le centre Spitex est une institution d'aide en cas de maladie, de soins et d'accidents. Elle s'occupe des soins à domicile, des transports et d'aide en cas de besoin.

Heures de bureau:

Du lundi au vendredi, 08.00 à 12.00, 14.00 à 17.00 031 850 20 85

### 6.5 Service de consultation des nourrissons

Le service de consultation des nourrissons donne des soins, des conseils en nourriture pour nourrissons et petits enfants.

Renseignements par téléphone:

du lundi au vendredi de 08.00 à 09.30 031 762 06 70

Consultations à la maison de paroisse de Moosseedorf, les 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> lundis du mois, de 14.00 à 16.00

La consultation est gratuite.

## **6.6 Foyer pour femmes à Berne**

Hébergement et conseils pour femmes maltraitées  
et leurs enfants

031 332 55 33

## **6.7 Lantana**

Aide pour femmes et jeunes filles maltraitées ou brutalisées

031 313 14 00

## **7. Enfants et adolescents**

### **7.1 Ecoles et jardins d'enfants**

#### **Informations générales**

Les enfants entre 7 et 15 ans doivent se rendre à l'école obligatoire. Les cours durant l'école obligatoire ainsi que le matériel sont gratuits. L'école publique est neutre du point de vue religion. Les filles et les garçons sont ensemble durant les leçons.

#### **Entrée à l'école obligatoire**

Chaque enfant qui a eu 6 ans avant le 1er mai va devoir commencer l'année scolaire obligatoire. L'année commence en août après les vacances d'été. La période scolaire durera 9 ans.

Les enfants nés à l'étranger qui ont fait leur scolarité dans leur pays et qui ont eu 15 ans ne doivent plus suivre l'école obligatoire chez nous.

#### **Inscription pour l'école obligatoire**

Les enfants doivent être inscrits par les parents à l'adresse suivante:

Schulsekretariat, Schulhaus Staffel I, Schulhausstrasse 23 031 850 10 70

Heures d'ouvertures: mercredi et jeudi de 08.30 à 11.30

#### **Fréquentation scolaire**

Les parents s'engagent à ce que leurs enfants se rendent régulièrement et ponctuellement à l'école. Lorsqu'un enfant n'est pas envoyé à l'école, les parents peuvent être amendables.

Les parents doivent avertir la maîtresse ou le maître lorsqu'un enfant est malade ou doit se rendre chez un médecin et ne peut pas suivre les cours.

L'enfant a le droit de prendre cinq demi-jours par année de congé. Les cinq demi-jours ne doivent pas être pris juste avant ou après les vacances scolaires afin de les prolonger. Le maître de classe doit être informé par les parents.

#### **Contact école – parents**

Pour des informations concernant l'école, programmes scolaires ou autres problèmes veuillez contacter la maîtresse ou le maître de classe. Si vous ne trouvez pas un terrain d'entente vous pouvez contacter la direction ou la commission scolaire de Moosseedorf.

Des informations importantes sont publiées périodiquement dans le „Anzeiger Fraubrunnen“, dans le „Moossee“ et dans le „Staffelpost“ (le journal scolaire).

## **Jardins d'enfants**

La fréquentation du jardin d'enfants dans le canton de Berne est libre. A Moosseedorf les enfants de 5 et 6 ans peuvent s'y rendre. Ils doivent s'inscrire au secrétariat de l'école. Les enfants qui sont inscrits doivent suivre les classes.

La fréquentation du jardin d'enfants est conseillée pour tous les enfants. A travers le jeu, ils apprennent à établir des contacts avec d'autres enfants, progressent en langage et découvrent les règles de l'école. De plus, les enfants seront poussés mentalement et émotionnellement. Le fait de fréquenter le jardin d'enfants est une grande chance d'intégration.

Pour plus d'information, veuillez vous adresser au secrétariat de l'école.

### **Numéros de téléphone importants de l'école et du jardin d'enfants**

|                                    |               |
|------------------------------------|---------------|
| Secrétariat de l'école             | 031 850 10 70 |
| Ecole Staffel II                   | 031 850 10 75 |
| Ecole Staffel III                  | 031 850 10 85 |
| Jardin d'enfants Altes Schulhaus   | 031 859 25 48 |
| Jardin d'enfants Längenbühlstrasse | 031 859 29 45 |
| Jardin d'enfants Eichenstrasse     | 031 859 34 60 |

Vous trouverez la liste avec les membres de la commission d'école et les représentants des parents à l'administration communale.

## **7.2 Garderie d'enfants**

### **Garderie d'enfants (journée)**

La KITA Moskito est une garderie de jour qui garde et s'occupe des enfants à partir de 6 mois jusqu'à l'entrée en scolarité. LA KITA Moskito offre divers genres de garde. Le prix va dépendre du salaire des parents.

KITA Moskito  
Längenbühlstrasse 14, 3302 Moosseedorf 031 859 57 36

### **Groupe de jeux**

Les représentants des parents de Moosseedorf ont organisé un groupe de jeux pour les enfants dès 3 ans et jusqu'à l'âge du jardin d'enfants. Les inscriptions s'effectuent tous les 6 mois.

Madame Christine Seemann, Sandstrasse 12 031 859 95 80

## Ecole de jour

L'école de Moosseedorf offre une école de jour où les enfants ont la possibilité de prendre le repas de midi et de faire leurs devoirs avec une personne qui les encadre. La personne qui s'occupe de ces enfants a une formation pédagogique. Le prix va dépendre du salaire des parents.

Pour plus d'informations veuillez contacter l'école de jour 031 852 10 77

## 7.3 Poste de consultation

Le **secrétariat pour la jeunesse** soutient et conseille les enfants et les adolescents. On y offre différents conseils, des informations et des animations de loisirs. Les employés du secrétariat travaillent conjointement avec l'église et l'école et font beaucoup de prévention. Pour les cas spéciaux ils aident à trouver un apprentissage ou une place de travail.

Le secrétariat appartient à la commune régionale pour enfants et adolescents de Moosseedorf, Urtenen-Schönbühl et Jegenstorf.

Jugendsekretariat

Moosstrasse 4, 3302 Moosseedorf

031 859 36 76

[www.rekja.ch](http://www.rekja.ch)

Pour des **problèmes scolaires** et/ou des **questions d'éducation** veuillez vous adresser à la consultation d'éducation cantonale à Berne. Cet office est aussi responsable pour toutes les questions psychologiques. La consultation est gratuite. En cas de problèmes scolaires il est indispensable d'avoir un rapport écrit de la maîtresse ou du maître.

Kant. Erziehungsberatung Bern

Effingerstrasse 12, 3011 Bern

031 633 85 11

[www.erz.be.ch/erziehungsberatung](http://www.erz.be.ch/erziehungsberatung)

La **consultation professionnelle** aide les jeunes adultes dans leurs intérêts professionnels et leur capacité. Les consultations et les informations sont gratuites.

Berufsberatung BIZ Bern-Mittelland

Bremgartenstrasse 37, 3007 Bern

031 633 80 00

[www.erz.be.ch/berufsberatung](http://www.erz.be.ch/berufsberatung)

En cas de problème de **drogue** les jeunes et les adultes peuvent être conseillés et aidés auprès de:

Contact Bern,

Monbijoustrasse 70, Postfach, 3000 Bern 23

031 378 22 22

[www.contactnetz.ch](http://www.contactnetz.ch)

Les personnes avec des problèmes **d'alcool ou de médicaments** ainsi que celles qui ont une dépendance aux jeux bénéficient de conseils ou d'une aide auprès de:

Berner Gesundheit

Eigerstrasse 80, 3000 Bern 23

031 370 70 70

[www.beges.ch](http://www.beges.ch)

Pour toutes informations et questions sur le **racisme et des attaques violentes** veuillez vous adresser auprès de :

**gggfon (Gemeinsam gegen Gewalt und Rassismus)**

031 333 30 40

[www.gggfon.ch](http://www.gggfon.ch)

## **8. Loisirs / culture**

### **8.1 Plage Moossee**

La plage Moossee est ouverte entre les mois de mai et de septembre. Des abonnements à prix réduit pour les habitants de Moosseedorf sont en vente à partir du mois d'avril à l'administration communale. Chaque élève reçoit un abonnement gratuit à l'école.

### **8.2 Ecole de musique Moossee**

L'école de musique Moossee propose des cours instrumentaux, vocaux, de mouvements et de danse pour enfants, adolescents et adultes. Selon le cours il y a la possibilité de choisir entre des cours privés ou en groupe. Les cours à l'école de musique doivent être payés.

Secrétariat de l'école de musique Moossee  
Unterdorfstrasse 7, 3322 Urtenen-Schönbühl  
[www.musikschule-moossee.ch](http://www.musikschule-moossee.ch)

031 859 60 16

### **8.3 JUKA lieu de rencontres pour les jeunes**

A la maison de paroisse de Moosseedorf il y a un lieu de rencontres pour les jeunes. On y trouve un coin-jeux avec des tables de football, une pièce pour danser, des sofas pour s'asseoir, bavarder et écouter de la musique ainsi qu'un bar sans boissons alcoolisées.

### **8.4 Rencontre interculturelle pour dames KARIBU**

Le KARIBU est un lieu de rendez-vous avec des cours de langues, des ateliers de couture et une connaissance de vie pour tous les jours. Les enfants sont pris en charge et ont la possibilité de suivre ces cours.

Les femmes de Moosseedorf sont les bienvenues !

KARIBU

Schäferestrasse 43, 3052 Zollikofen

031 911 65 25

### **8.5 Café Maxi Bébé**

Pendant les heures de consultations, les 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> lundis du mois, le centre de paroisse est ouvert aux mères et aux pères. Vous pouvez y aller avant ou après les consultations et boire un café avec d'autres parents et échanger des pensées. Les enfants peuvent jouer ensemble.

## 8.6 Bibliothèque Urtenen-Schönbühl

La bibliothèque de Urtenen-Schönbühl est riche en collections de livres, CD, DVD et cassettes. Ceux-ci peuvent être empruntés pour peu d'argent. Les écoliers peuvent utiliser cette bibliothèque gratuitement.

Bibliothèque Urtenen-Schönbühl  
Zentrumsplatz 8, 3322 Urtenen-Schönbühl

031 859 26 27

## 8.7 Associations

A Moosseedorf il y a beaucoup d'associations. Celles-ci ont une fonction importante pour la vie commune. Elles réunissent les personnes qui ont des mêmes idées. Voici quelques exemples:

- Club de football de Schönbühl ([www.fcschoenbuehl.ch](http://www.fcschoenbuehl.ch))
- Club de hockey sur glace de Münchenbuchsee-Moosseedorf ([www.hcm-m.ch](http://www.hcm-m.ch))
- Club d'uni hockey ([www.hornets.ch](http://www.hornets.ch))
- Club de handball ([www.grauholz.ch](http://www.grauholz.ch))
- Club de balle à la corbeille (Krobball) ([www.kbc-moosseedorf.ch](http://www.kbc-moosseedorf.ch))
- Club de ping-pong Moosseedorf ([www.ttc-regio-moossee.ch](http://www.ttc-regio-moossee.ch))
- Club de gymnastique Moosseedorf
- Club de gymnastique pour dames Moosseedorf
- Club de théâtre Moosseedorf ([www.theatergruppe86.ch](http://www.theatergruppe86.ch))
- Scouts Schekka, Urtenen-Schönbühl ([www.pfadischekka.ch](http://www.pfadischekka.ch)) ou Scouts St. Franziskus Zollikofen ([www.pfadi.ch/frisco](http://www.pfadi.ch/frisco))
- Société des jardins potagers familiaux
- Moossee Gospel Singers (Cœur de Gospel)

Vous trouverez une liste complète de toutes les associations sous [www.moosseedorf.ch](http://www.moosseedorf.ch) ou dans le répertoire d'administration qui est disponible à l'administration communale.

De nouveaux membres sont les bienvenus dans tous les clubs !



## 9. Elimination des déchets à Moosseedorf

À Moosseedorf on doit payer pour l'élimination des déchets. Les ordures ménagères doivent être triées pour qu'elles puissent être éliminées séparément.

**Les ordures combustibles** doivent être éliminées dans des sacs taxés de différentes grandeurs. Ces sacs peuvent être achetés au Denner à la Sandstrasse et à la Migros Shoppyland. Les ordures combustibles ne peuvent être éliminées qu'avec les sacs taxés officiels.

La commune vend des étiquettes autocollantes pour les objets qui n'ont pas la place dans un sac de poubelle ordinaire. Les objets qui sont trop grands doivent être liés ensemble.

Les déchets sont éliminés tous les mercredis matins. Les sacs doivent être déposés aux endroits prévus à cet effet.

**Les déchets biologiques** de cuisine et jardin sont éliminés dans des containers spéciaux et sont transformés en compost. Nous vous prions de ne pas jeter du plastique et des restes d'aliments dans les containers !

**Les journaux, le vieux papier et le carton** doivent être attachés et rassemblés à la maison. Le vieux papier et le carton sont ramassés cinq fois par année et vont être recyclés. Le papier et le carton doivent être liés séparément.

**Le verre, les boîtes de conserves, l'aluminium** et les **bouteilles en plastique** ne sont pas éliminés avec les déchets biologiques. Pour cela il y a des containers et des centres de ramassages spéciaux.

Werkhof

Magasins du village  
Shoppyland  
Hofwilstrasse 1

**aluminium et fer-blanc** (boîtes, canettes),  
**verre usagé, huile usagée, produits chimiques**  
**bouteilles en plastique**  
**bouteilles en plastique et verre usagé**  
**bouteilles en plastique**

Vous trouverez une feuille d'information des éliminations de déchets à l'administration communale. Elle est très utile et contient toutes les dates d'éliminations.